

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

---

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра иностранных языков

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**54.03.01 «Дизайн»**

Направленность (профиль):  
**Графический дизайн**

Форма обучения  
**Очная/очно-заочная**

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков  
29 января 2021 г., протокол № 6

Зав. кафедрой



**Фёдорова Н.Ю.**

Автор-разработчик:



**Фёдорова Н.Ю.**

Санкт-Петербург 2021

## 1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

### Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в академических часах)

Объём дисциплины	Всего часов		
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения	Заочная форма обучения
<b>Объем дисциплины</b>	<b>288</b>	<b>288</b>	-
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:</b>	<b>112</b>	<b>72</b>	-
в том числе:			
лекции	-	-	-
практические занятия	<b>112</b>	<b>72</b>	-
семинарские занятия	-	-	-
<b>Самостоятельная работа (СРС) – всего:</b>	<b>176</b>	<b>216</b>	-
в том числе:			
курсовая работа	-	-	-
контрольная работа	-	-	-
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет/экзамен)</b>	<b>зачеты, экзамен</b>	<b>зачет, экзамен</b>	

## 2. Рекомендации по контактной работе

### Практические занятия

#### Общие рекомендации

Овладение иностранным языком предполагает овладение следующими аспектами языка: фонетика, лексика, грамматика, а также формирование умений в четырех видах речевой деятельности: говорение, чтение, письмо, аудирование. Кроме того, важной задачей дисциплины является формирование умений перевода текстов, как письменного, так и устного.

Для формирования фонетических навыков необходимо чтение вслух текста и новых лексических единиц, исправление ошибок в произношении под контролем преподавателя. Преподавателю необходимо объяснять разницу в произношении звуков русского и звуков английского языка для того, чтобы скомпенсировать такое явление как интерференция. При этом преподаватель пользуется знаками транскрипции чтобы обозначить разницу в произношении между звуками и сочетаниями звуков, которые могут

потенциально явится источником интерференции. Существенное внимание должно уделяться ударению в слове, а также фразовому ударению и чередованию ударных и безударных слогов. В плане расстановки ударений значительную роль в формировании неправильных произносительных навыков играет интерференция: студенты ставят ударение так, чтобы слово было похоже на русское, особенно в интернациональных словах.

Лексика: запись и освоение новых лексических единиц, написание диктантов, отработка новой лексики в текстовых упражнениях и заданиях лексико-грамматического характера (переведите однокоренные слова и определите, какими частями речи они являются, заполните пропуски подходящими по смыслу словами, объедините следующие слова в синонимические и антонимические пары и т.д.)

Важными, наряду с усвоением формы и значения лексических средств языка, являются:

- 1) построение лично значимой системы связей между лексическими единицами;
- 2) построение тезауруса, позволяющего связать изучаемые слова с системой знаний об окружающей действительности;
- 3) обучение стратегиям, позволяющим обучающемуся самостоятельно овладевать названными выше аспектами.

Приёмы, направленные на рациональную организацию лексического материала, формирование связей между лексическими единицами основаны на следующих принципах:

- 1) перекодирование;
- 2) достраивание запоминаемого материала;
- 3) построение последовательностей слов;
- 4) ассоциации;
- 5) группировка;
- 6) запоминание на основе мнемических поддержек,
- 7) использование аналогий.

Важным аспектом обучения лексическому аспекту языка является словообразование. Наиболее эффективным является усвоение новых слов группами. Таким образом существенно расширяется словарный запас. Рекомендуется, даже если основной учебник не предлагает заданий на словообразование, предлагать студентам следующую форму записи новых словарных единиц:

существительное	глагол	прилагательное
-----------------	--------	----------------

student	study	-

Так как в задачи курса входит не только запоминание включенного в программу материала, но и освоение стратегий самостоятельного обучения, важно объяснить обучающимся эти принципы работы с лексикой. Стоит упомянуть, что, если в сборниках грамматических упражнений они могут найти готовые задания, позволяющие эффективно осваивать грамматические правила, то при освоении лексики таких готовых рецептов обучающиеся не найдут. Им придется самим формировать приемы, которые позволят им учить новые слова.

Грамматика. Рекомендуется выполнять не только упражнения, включённые в основной учебник, но и дополнять их заданиями из учебного пособия по грамматике (Дроздова Т.Ю. Практическая грамматика английского языка). Учебное пособие по грамматике предлагает упражнения, позволяющие более закрепить изученный материал. Используются упражнения следующих типов: раскройте скобки и употребите глаголы в соответствующей видовременной форме, переведите предложения, обращая внимание на Пассивный залог, Герундий и т.д., выполнение трансформационно-подстановочных упражнений, составление вопросов и отрицаний и т.д. Кроме того в сборнике грамматических упражнений рассматриваются не только наиболее частотные случаи использования грамматических единиц, но и более частные случаи их применения, а также дополнительные грамматические правила, которые не включены в основной учебник.

Для записи грамматических правил формирования предложений с использованием различных времен глаголов целесообразно использовать табличную форму. Табличная запись наиболее наглядно представляет структуру предложения и порядок слов. Приведем пример.

### **Present Continuous**

**О действиях и событиях, происходящих в данный момент**

**( в данный промежуток времени)**

***now, at the moment, today, this week, this summer***

#### **Утвердительные предложения**

Подлежащее	Сказуемое		
I	am	working	in the city centre <u>today</u>
you	are	working	in the city centre <u>today</u>
we	are	working	in the city centre <u>today</u>
they	are	working	in the city centre <u>today</u>
he	is	working	in the city centre <u>today</u>
she	is	working	in the city centre <u>today</u>

it	is	working	very well now
----	----	---------	---------------

### Отрицательные предложения

Подлежащее	Сказуемое		
I	am not	working	in the city centre today
you	aren't	working	in the city centre today
we	aren't	working	in the city centre today
they	aren't	working	in the city centre today
he	isn't	working	in the city centre today
she	isn't	working	in the city centre today
it	isn't	working	very well now

### Вопросы

Сигнал: внимание, вопрос. Вспомогательный глагол	Подлежащее	Глагол	
Am	I	working	in the city centre?
are	you	working	in the city centre?
are	we	working	in the city centre?
are	they	working	in the city centre?
is	he	working	in the city centre?
is	she	working	in the city centre?
is	it	working	very well?

Говорение: выполнение текстовых заданий разного объема и уровня сложности (найдите в тексте подтверждение данного тезиса или опровергните его, ответьте на вопросы к тексту, выявите основные и второстепенные предложения в первом абзаце, озаглавьте текст, прочитайте название текста и предположите, о чем пойдет в нем речь, составьте мини план-пересказ текста, выпишите слова, относящиеся к основной идее текста, кратко перескажите текст и т.д.). Задания, предполагающие устную речь, включенные в данный курс это, прежде всего, составление диалогов в предлагаемых моделируемых ситуациях. Подробные указания по проведению этих заданий приведены ниже.

Чтение: использование и отработка различных видов чтения (поискового, ознакомительного, просмотрового, аналитического); изложение основных аспектов проблемы, их обсуждение, анализ мнений авторов и формирование собственного суждения по исследуемой теме. Работа с текстом делится на 3 стадии: предтекстовую, работу непосредственно с текстом и послетекстовую.

Стратегии предтекстовой деятельности/стадии вызова: Кластеры («кластер» - гроздь), выделение смысловых единиц текста и их графическое оформление в виде грозди. Таблица «плюс – минус – интересно» (ПМИ) и ее вариант «плюс – минус – вопрос».

Таблица «Знаю – хочу знать – узнал» (первые две колонки заполняются на стадии вызова и последняя на стадии рефлексии). Таблица «толстых» (требующие объяснения) и «тонких» (Что? может ли?) вопросов (может быть использована на любой стадии).

Стратегии текстовой деятельности/стадия осмысления: "Дневники и бортовые журналы" - способы визуализации материала. «Восстановление / заполнение пропусков» - дополнить текст недостающими словами. «Чтение про себя с вопросами» - чтение по абзацам и составление вопросов по содержанию текста. «Чтение про себя с пометками» - по ходу чтения необходимо заполнить таблицу: ++ соответствует тому, что знаю; – противоречит тому, что знаю; + новое; ? надо обсудить.

Стратегии послетекстовой деятельности/стадия рефлексии: «Ментальные карты» (mindmapping) – это эффективная техника визуализации мышления и альтернативной записи. Ее можно применять для создания новых идей, фиксации идей, анализа и упорядочивания информации. «Фишбон» – графическая техника представления информации, которая позволяет образно показать проблему, причины и факты. «Верные и неверные утверждения». Таким образом, технологии развития критического мышления, как и стратегии развития смыслового чтения, направлены на развитие иноязычной коммуникативной компетентности студентов, способных анализировать, сравнивать, сопоставлять и оценивать знакомую и новую информацию. Кроме того, разнообразные формы работы будут способствовать мотивации к изучению иностранного языка.

Письмо. Условно овладение письменной речью делится на 3 этапа.

1. Овладение графикой и орфографией.
2. Усвоение структурных моделей предложений, использование и комбинирование их в тексте.
3. Овладение письменной речью как средством общения, включая прагматические, стратегические, социокультурные составляющие профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции.

Первые два этапа связаны с выполнением лексико-грамматических упражнений. Третий этап – это этап выполнения коммуникативных заданий. Учебники, используемые в данном курсе, предлагают ряд заданий, направленных на формирование умений письменной речи. К каждому заданию в учебниках предлагаются подробные указания по их выполнению.

Развитие умений перевода: для успешного выполнения заданий на занятиях студенту рекомендуется иметь словарь. При переводе незнакомых слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова

выбрать наиболее подходящее. При выполнении перевода необходимо учитывать особенности грамматического строя английского языка, проявлять знание изученной грамматики.

### **Методические указания по освоению разделов дисциплины.**

- 1. Социально-бытовая и социально-культурная сферы общения.**
- 2. Социально-политическая и социально-культурная сферы общения.**

Задачей изучения данного раздела является формирование устойчивых и гибких навыков и умений использования общего иностранного языка, необходимых для выполнения задач повседневного общения в бытовой и социокультурной сфере. Базовые грамматические структур, которые включены в данный раздел включают следующее: глаголы to be, to have; времена глаголов: Present Indefinite, Present Continuous, Past Indefinite, Future Indefinite; оборот “to be going to”; порядок слов в утвердительном, вопросительном и отрицательном предложении, общий и специальный вопрос; определенный и неопределенный артикли; предлоги места и времени.

Они знакомы обучающимся, так как изучались ими в рамках школьного курса. Поэтому необходимо только напомнить им, как формируются данные структуры, в каких случаях они используются и привести примеры использования грамматического материала. Основное внимание будет уделяться практике использования грамматического материала. Для формирования умений диалогической устной речи в данном разделе используется учебное пособие Time to speak. Учебно-методическое пособие по практике устной диалогической речи для студентов бакалавриата / сост. Федорова Н.Ю., Дорошкевич И.С., Курченко Н.М., Медко Е.А., Митина Ю.В., Седунова О.Ю., Ярмухамедова Ф.М.– СПб: изд., 2019

Цель моделируемых ситуаций состоит в формировании коммуникативных умений, необходимых для общения в ситуациях: знакомство и обмен приветствиями, прогулка по городу, деловой телефонный разговор, путешествие на поезде, путешествие на самолете, бронирование гостиницы, посещение врача, беседа о погоде, заказ еды в ресторане, покупки.

Предлагаются задания, направленные на организацию на занятиях моделируемых ситуаций, в которых студентам предлагается сыграть назначенную им роль в предлагаемых обстоятельствах и выполнить определенную коммуникативную задачу: получить и передать необходимую информацию, договориться о приемлемом для обеих сторон варианте решения проблемы или высказать свое мнение по тому или иному вопросу. В учебное пособие включены образцы диалогов в перечисленных ситуациях, иллюстрирующие различные варианты развития коммуникативных ситуаций,

вариативность использования речевых средств, наиболее подходящие в каждом случае этикетные формулы. Пособие содержит списки слов, словосочетаний, этикетных формул, организованные как по тематическому, так и по функциональному принципу. Предложенные в пособии лексико-грамматические упражнения направлены на формирование навыков и умений их использования в разговоре.

Учебное пособие содержит раздел GRAMMAR REVISION. Он включает грамматические структуры, необходимые для общения в коммуникативных ситуациях, рассматриваемых в пособии. Этот раздел выполняет функцию грамматического справочника.

Работа над каждой ситуацией включает 3 этапа.

1. Ознакомительный этап.
2. Этап тренировочных упражнений, направленных на усвоение нового лексико-грамматического материала.
3. Этап выполнения коммуникативных заданий.

На первом этапе обучающиеся читают примеры диалогов, выполняют задания, направленные на извлечение содержащейся в диалогах информации. После этого обучающиеся разбиваются на пары и читают диалоги вслух. На этом этапе они знакомятся с новым лексико-грамматическим материалом, стандартными для той или иной ситуации фразами, обсуждают их использование с преподавателем. Важным аспектом для обсуждения является соответствие предложенных речевых образцов ситуации и цели общения. Следует обращать внимание на степень формальности ситуации, то есть происходит ли разговор между незнакомыми людьми, коллегами по работе или друзьями, какие между ними взаимоотношения. Обсуждаются применимые в каждом конкретном случае варианты высказываний. Целесообразно обращать внимание на произношение (звуки, ударение, интонацию).

На этапе тренировочных упражнений основная цель работы – формирование устойчивых навыков и умений использования нового языкового и речевого материала. Цель каждого упражнения и форма организации учебной деятельности определены в заданиях к упражнениям. Важным принципом является принцип повторения лексических единиц и грамматических структур в различных речевых контекстах, в различных типах упражнений и в упражнениях различной степени сложности. Поэтому важно, чтобы обучающиеся выполнили все предложенные в том или ином разделе упражнения. При этом следует обращаться к разделу GRAMMAR REVISION, чтобы повторять грамматические конструкции, которые обучающиеся используют в упражнениях.



В пособие включен ряд заданий, в которых обучающимся предлагается дополнить списки слов и словосочетаний, относящихся к темам общения. Для этого им необходимо на занятиях иметь русско-английский словарь. Следует рекомендовать обучающимся тематический принцип группировки лексических единиц как один из самых эффективных способов организации нового лексического материала. Другие рекомендуемые приемы, которые также используются в данном пособии, это подбор антонимов и синонимов, а также составление словосочетаний.

В качестве домашнего задания обучающиеся заучивают изученные на занятии примеры реплик из диалогов в соответствии с предлагаемыми ситуациями, отведенными им ролями, целью общения. При этом следует стремиться к вариативности способов выражения основных речевых интенций (заучивать несколько вариантов фраз, выполняющих ту или иную функцию), обращать внимание на степень формальности общения и соответственно выбирать речевые модели. Целесообразно заучивать реплики по схеме «вопрос-ответ». Так, например, заучивая реплику “Can I speak to Mister Smith, please?”, следует придумать несколько возможных ответов.

Обучающимся рекомендуется при выполнении домашнего задания проверять транскрипцию новых слов, использовать Интернет-словари с озвученным переводом, произносить предложенные речевые модели вслух.

Этап выполнения коммуникативных заданий. Студентам выдается вариант задания, выделяется время на подготовку. Преподаватель объясняет, какие аспекты речи оцениваются и по каким критериям. Студенты работают в парах, готовят диалог. Обучающимся следует помнить, что перед тем, как формулировать реплики, необходимо четко определить, какова их цель: просьба, предложение помощи, уточнение информации, сообщение информации, выражение благодарности. После этого выбираются средства выражения коммуникативного намерения из списка, составленного на аудиторном занятии.

Моделируемая ситуация проводится дважды. После первого проведения моделируемой ситуации результат работы обсуждается в группе вместе с преподавателем. На данном этапе допускается использование обучающимися справочной литературы, конспектов. Следует обращать внимание на то, что оба участника должны внести равноценный вклад в диалог, демонстрировать стремление сотрудничать. Кроме того, оценивается способность обучающихся гибко выбирать формулировки реплик в соответствии с развитием ситуации. Оценивается также беглость речи, интонация, диапазон используемых лексических средств. Во второй раз моделируемая ситуация

проводится по заданию из ФОС и является мероприятием текущего контроля. Студенты не пользуются справочной литературой, за задание выставляется оценка.

На этапе проведения пробной моделируемой ситуации важно ознакомить обучающихся с критериями оценки, чтобы они понимали, каким требованиям должен отвечать результат их работы.

Критерии выставления оценки за диалог в моделируемой ситуации по четырехбалльной шкале представлены ниже.

**Оценка «отлично».** Учащийся демонстрирует умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь. У учащегося почти нет проблем в понимании вопросов. Способен верно передать фактическую информацию. Адекватно отвечает на вопросы как в содержательном плане, так и в плане соответствия регистру и стилю речи. Диапазон лексики и грамматических средств соответствует пройденным разделам программы. 75% высказываний даны без ошибок. Однако возникают ошибки или неадекватность выбора лексики, что не препятствует коммуникации. У учащегося произношение полностью соответствует программным требованиям, хотя иногда встречаются незначительные ошибки, которые не мешают общению.

**Оценка «хорошо».** Учащийся показывает хороший уровень понимания заданий, однако, иногда приходится повторить вопрос. Он достаточно свободно ведёт беседу. Диапазон лексики и грамматических средств соответствует пройденным разделам программы. 50% высказываний даны без ошибок. Простые высказывания должны быть грамматически правильными. Достаточно высокая точность в использовании лексики. Произношение учащегося в целом соответствует программным требованиям, но встречаются случаи отклонения от произносительных норм.

**Оценка «удовлетворительно».** Учащийся показывает общее понимание вопросов и желание участвовать в разговоре. Ошибки учащегося затрудняют беседу, но не разрушают её. Он правильно использует разные формы глаголов и времена. Менее 50% (но более 30%) высказываний даны без ошибок. Он использует ограниченный лексический запас (но не менее 50% включённых в программу раздела лексических единиц). У учащегося наблюдаются попытки правильно произносить и интонировать речь, но отклонения часты и заметны.

**Оценка «неудовлетворительно».** Менее 30% высказываний даны без ошибок. Ошибки присутствуют даже в простых высказываниях. Учащийся использует лексический запас менее 50% включённых в программу раздела лексических единиц. Ошибки в произношении (особенно в ударении в словах) затрудняют понимание.

Следует научить студентов эффективной форме записи этикетных формул, используемых в диалогах. Записи студентов следует организовывать по функциональному принципу. Пример такой записи приведен ниже.

### Telephoning: Useful language

<b>Answering the phone</b>	<b>Making a call</b>
<p><b>Beginning a conversation</b>  <i>Good morning. (Institution). Can I help you?</i>  <i>(Institution), (first + family name) speaking.</i>  <i>What can I do for you?</i></p>	<p><b>Introducing oneself</b>  <i>Hello. This is (first + family name) speaking.</i>  <i>Good morning, this is (first + family name) from (institution).</i></p>
<p><b>Asking the caller's name</b>  <i>Who's calling, please?</i>  <i>May I ask who's calling?</i>  <i>Could I have your name, please?</i>  <i>May I have your name, please?</i></p>	<p><b>Asking to speak to someone</b>  <i>I'd like to speak to ..., please.</i>  <i>Could I speak to ..., please?</i>  <i>Could you put me through to ..., please?</i></p>
<p><b>Asking someone to wait</b>  <i>Wait a moment, please. I'm putting you through.</i>  <i>Hold the line, please. I'll connect you.</i>  <i>I'll find out. I'll check.</i>  <i>I'll try again.</i>  <i>One moment, please.</i></p>	<p><b>Giving a reason for the call</b>  <i>I'm calling about ...</i>  <i>I'm returning (name's) call.</i>  <i>I'm just calling to let you know that ... /to ask about ...</i>  <i>I'm phoning (calling, ringing) to find out if ... / to see if ... / to let you know that ... / to tell you that ...</i></p>

### 3. Профессиональная сфера общения.

В задачи изучения данных разделов входят:

Освоение базовой профессионально ориентированной лексики, а также овладение общенаучной лексикой.

Ознакомление и освоение грамматических структур, характерных для научного стиля речи: страдательного залога, причастия 1го и 2го типов, инфинитивные обороты (инф. конструкции), неличных форм глагола (герундий, причастие, инфинитив), сослагательного наклонения.

Овладение умениями перевода профессионально ориентированных текстов.

При обучении переводу необходимо обращать внимание студентов на те трудности, которые обусловлены различиями в лексической и грамматической системах двух языков.

На рассматриваемом нами этапе обучения в качестве важного фактора, влияющего на качество перевода, следует учитывать внешнюю и внутреннюю интерференцию. Многие лексические единицы, относящиеся к общенаучной и терминологической лексике, имеют значения, отличающиеся от тех, которые были усвоены обучающимися в курсе иностранного языка в школе и на первом курсе бакалавриата. Например, слово «*development*» в большинстве учебников, используемых в курсе общего английского

языка, имеет значение «развитие». В научных текстах оно обычно встречается в значении «разработка». В числе других подобных примеров можно упомянуть: «resolution» (разрешение), «way» (способ), связующие элементы «since», «as», «yet».

Интернациональные слова, относящиеся к слою общенаучной лексики могут порождать сложности при переводе в тех случаях, когда возникает необходимость их замены на русские неинтернациональные общенаучные слова. явление – *phenomenon*; единственный, исключительный – *exclusive*; строительство – *construction*; каркас, основа – *skeleton*; правило – *principle*. К перечисленным примерам добавим «regular» (например, «regular circle» - правильная окружность), «realise» в значении «понимать, осознавать», «distance» - «расстояние». Опыт показывает, что обучающиеся в этих и аналогичных случаях испытывают затруднение при выборе подходящей по смыслу замены и предпочитают использовать русское интернациональное слово, хотя оно противоречит контексту.

Другая серьезная трудность связана с особенностями использования узкоспециализированной научной лексики. Значения терминов, их сочетаемость с другими словами могут не совпадать с характеристиками терминов, существующих в родном языке. Кроме такой характеристики термина, как его многозначность, препятствием могут служить грамматические особенности его использования. В родном языке может не оказаться эквивалента, выраженного той же частью речи, что и в оригинальном тексте. Необходимо перефразировать все предложение, а это требует от переводчика специальных умений и опыта.

Целесообразно включать задания, предполагающие анализ сочетаемости слов, сравнение значений лексики в различных контекстах, сравнение значений слов в научных текстах и в текстах, принадлежащих к социально-бытовой сфере, выбор наиболее приемлемых вариантов перевода из нескольких предложенных с последующим анализом причин неприменимости других вариантов, задания, направленные на контекстную догадку.

На синтаксическом уровне при переводе с иностранного языка грамматических конструкций, которые отличаются от родного языка, учащиеся испытывают сложности в идентификации членов предложения, в понимании смысла предложения и в подборе стилистически приемлемого русского эквивалента. Так, например, не всегда предложения, содержащие пассивные формы, можно перевести на русский предложением со страдательным залогом. Поэтому приходится вносить изменения в конструкцию. Для того, чтобы обучающиеся овладели приемами перевода пассивных форм, им на первом этапе предлагаются задания, направленные на выбор эквивалента высказывания из

нескольких вариантов, а в дальнейшем они формулируют перевод аналогичных предложений самостоятельно.

К тенденциям научного стиля речи, которые, несмотря на теоретические правила и рекомендации по созданию научного текста, на практике наблюдаются достаточно часто, можно отнести усложнение структуры предложения. Это можно объяснить сложностью описываемых идей и концепций, а также стремлением авторов статей представить максимально точное и детальное описание изучаемых объектов и явлений. Структура предложения становится похожей на знаменитый «Дом, который построил Джек». Кроме придаточных предложений в тексте присутствуют длинные вводные фразы, распространенные члены предложения, причастные обороты, номинативные атрибутивные группы, представляющие собой цепочки существительных. Все эти элементы могут стать препятствием для понимания смысла высказывания. Для того чтобы помочь обучающимся развить способность переводить сложные распространенные предложения без смысловых искажений, следует продемонстрировать несколько характерных примеров. После этого необходимо использовать задания, направленные на выявление усложняющих перевод элементов и определение подлежащего и сказуемого в предложении. Отдельной тренировки требует перевод словосочетаний, в которых объекту предшествуют существительные, выполняющие роль определений.

Следует обратить внимание на еще одно различие в культурных традициях стилистической организации научного текста. В англоязычных текстах традиционным является использование кратких ссылок на изложенную ранее информацию, например: “*the former*”, “*the latter*”, местоимения заменители (this, these). Русскоязычная традиция требует развернутой ссылки. При переводе необходимо добавить объект описания (например «первый из рассмотренных методов»), иначе смысл предложения будет не ясен для читателя.

Таким образом, при переводе текстов, включенных в учебник, следует специально обращать внимание обучающихся на эти сложности.

### **3. Рекомендации по самостоятельной работе**

**Выполнение домашних заданий (фонетические, лексические, грамматические упражнения, самостоятельное ознакомление, усвоение, закрепление языкового и речевого материала)**

**Фонетика:** При работе над произношением необходимо пользоваться словарями, содержащими транскрипцию слов, а также содержащих описание знаков транскрипции с примерами. Рекомендуется самостоятельное прослушивание лексических единиц с помощью аудиосредств и общедоступных информационных ресурсов. Следует обращать

особое внимание на ударение в словах и словосочетаниях. Необходимо помнить, что многие термины, являющиеся интернациональными, а также заимствованные лексические единицы, сложны именно в силу различий в звучании в русском и английском языках. Поэтому особенно важно проверять произношение таких слов в словаре.

**Лексика:** Для усвоения лексики необходимо составлять списки слов/словосочетаний по какой-либо теме или тексту. При записи слов следует использовать не только тематическую, но и ассоциативную группировку (антонимы, синонимы). Необходимо также записывать устойчивые словосочетания, а также словосочетания, которые часто попадают в текстах, и, хотя они и не являются устойчивыми, их можно рассматривать и заучивать как «клише», что в будущем значительно ускорит процесс перевода.

При оформлении личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме. Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка на русский, с русского языка на английский). Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). Многократное чтение вслух текста, содержащего лексику, которую обучающиеся должны усвоить, а также чтение ранее проработанных параграфов с целью повторения слов.

**Грамматика:** Рекомендуется самостоятельная проработка грамматических тем, изученных в ходе аудиторных занятий. Заучивание правил грамматики. Выполнение домашних заданий по соответствующей теме. Необходимо самостоятельно выбирать и выполнять тренировочные упражнения из сборника грамматических упражнений Буренко Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов, включенных в список дополнительной литературы. Рекомендуется также самостоятельно составлять предложения с использованием изученных грамматических структур.

При закреплении лексико-грамматического материала рекомендуется построение собственных высказываний на заданную тему (устно и письменно). При работе с вопросами профессиональной области - изложение основных аспектов проблемы, анализ мнений авторов и формирование собственного суждения по исследуемой теме.

**При подготовке к моделируемым ситуациям** студенты в качестве домашнего задания заучивают изученные на занятии примеры реплик из диалогов в соответствии с предлагаемыми студентам ситуациями, отведенными им ролями, целью общения. При этом следует стремиться к вариативности способов выражения основных речевых

интенций (заучивать несколько вариантов фраз, выполняющих ту или иную функцию), обращать внимание на степень формальности общения и соответственно выбирать речевые модели. Целесообразно заучивать реплики по схеме «вопрос-ответ». Так, например, заучивая реплику “Can I speak to Mister Smith, please?”, следует придумать несколько возможных ответов. Целесообразно обращать внимание на произношение (звуки, ударение, интонацию) – проверять транскрипцию, использовать Интернет словари с озвученным переводом, произносить предложенные речевые модели вслух.

**При подготовке к тесту и к контрольной работе** рекомендуется выполнять лексико-грамматические упражнения, предложенные в основной и дополнительной литературе.

#### **Текущий контроль и промежуточная аттестация**

При подготовке к мероприятиям текущего контроля и зачету необходимо ориентироваться на грамматические справочники, словари, учебник, используемый в курсе, записи в личной тетради, выполненные в ходе аудиторных занятий.

**При подготовке к моделируемой ситуации** целесообразно обращать внимание на произношение (звуки, ударение, интонацию) – проверять транскрипцию, использовать Интернет словари с озвученным переводом, произносить предложенные речевые модели вслух. Важной задачей является отработка этикетных формул, соответствующих данному регистру речи (деловое общение). Перед тем, как формулировать реплики, необходимо четко определить, какова их цель: просьба, предложение помощи, уточнение информации, сообщение информации, выражение благодарности. После этого выбираются средства выражения коммуникативного намерения из списка, составленного на аудиторном занятии.

При подготовке к тесту рекомендуется выполнять лексико-грамматические упражнения, предложенные в основной и дополнительной литературе, анализировать грамматические правила, самостоятельно составлять высказывания по образцам, предложенным в учебнике и практикуме.

#### **4. Работа с литературой**

Курс	уровень	Основная литература
1	Минимальный	1. Английский язык для студентов гидрометеорологических специальностей. / Под ред. Савельева Л.А.– СПб.: РГГМУ, 2002. – 271 с. 800 экз. 2. Time to speak. Учебно-методическое пособие по практике устной диалогической речи для студентов бакалавриата / сост. Федорова Н.Ю., Дорошкевич И.С., Курченко Н.М., Медко Е.А., Митина Ю.В., Седунова О.Ю., Ярмухамедова Ф.М. – СПб: изд., 2019 3. Голицынский, Ю. Б. Самоучитель английского языка № 1. Методика

		<p>постановочных таблиц [Текст]: учебное пособие / Ю. Б. Голицынский, А. А. Карасев. - Санкт-Петербург: КАРО, 2016. - 239 [1] с. 100 экз</p> <p>4. Макушева, Т. В. Small talk. [Текст]: пособие по развитию навыков устной речи у студентов гидрометеорологических специальностей. / Макушева Т.В., Серова Л.П. - Санкт-Петербург: [s. n.], 2005. - 78 с. 467 экз.</p> <p>5. Английский язык для студентов гидрометеорологических специальностей. / Под ред. Савельева Л.А.– СПб.: РГГМУ, 2002. – 271 с. 800 экз.</p> <p>6. Буренко, Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate: [Электронный ресурс.] учебное пособие для вузов / Л. В. Буренко, О. С. Тарасенко, Г. А. Краснощекова; под общ. ред. Г. А. Краснощековой. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 230 с. — (Серия: Университеты России). - Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/book/BAAB0B04-C386-469F-8073-795C022632E3">https://www.biblio-online.ru/book/BAAB0B04-C386-469F-8073-795C022632E3</a></p>
<b>1</b>	<b>Базовый, продвинутый</b>	<p>1. Time to speak. Учебно-методическое пособие по практике устной диалогической речи для студентов бакалавриата / сост. Федорова Н.Ю., Дорошкевич И.С., Курченко Н.М., Медко Е.А., Митина Ю.В., Седунова О.Ю., Ярмухамедова Ф.М. – СПб: изд., 2019</p> <p>2. Макушева, Т. В. Small talk. [Текст]: пособие по развитию навыков устной речи у студентов гидрометеорологических специальностей. / Макушева Т.В., Серова Л.П. - Санкт-Петербург: [s. n.], 2005. - 78 с. 467 экз.</p> <p>3. Английский язык для студентов гидрометеорологических специальностей. / Под ред. Савельева Л.А.– СПб.: РГГМУ, 2002. – 271 с. 800 экз.</p> <p>4. Буренко, Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate: [Электронный ресурс.] учебное пособие для вузов / Л. В. Буренко, О. С. Тарасенко, Г. А. Краснощекова; под общ. ред. Г. А. Краснощековой. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 230 с. — (Серия: Университеты России). - Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/book/BAAB0B04-C386-469F-8073-795C022632E3">https://www.biblio-online.ru/book/BAAB0B04-C386-469F-8073-795C022632E3</a></p>
<b>2</b>	<b>Минимальный</b>	<p>1. О. Письменная Английский язык: экология и охрана окружающей среды. – М., Айрис пресс, 2007, 20 экз.</p> <p>2. Savelyev, L. A. English for the Students of Ecology. [Текст]: учеб. пособие / РГГМУ. - Санкт-Петербург: РГГМУ, 2007. - 145(1) с. 303 экз.</p> <p>3. Агабеян И.П. Английский для менеджеров. Учеб. пос.10-е изд.стереотипное Ростов на дону « Феникс», 2010 г. -414 с. ( Высшее образование)</p> <p>4. Дорошкевич И.С., Курченко Н.М., Морозова М.А., Петренко В.И. Словарь-минимум для студентов гидрометеорологических и экологических специальностей. – СПб.: изд. РГГМУ, 2018.</p>
<b>2</b>	<b>Базовый, продвинутый</b>	<p>1. О. Письменная Английский язык: экология и охрана окружающей среды. – М., Айрис пресс, 2007, 20 экз.</p> <p>2. Savelyev, L. A. English for the Students of Ecology. [Текст]: учеб. пособие / РГГМУ. - Санкт-Петербург: РГГМУ, 2007. - 145(1) с. 303 экз.</p> <p>3. Агабеян И.П. Английский для менеджеров. Учеб. пос.10-е изд.стереотипное Ростов на дону « Феникс», 2010 г. -414 с. ( Высшее образование)</p> <p>4. Дорошкевич И.С., Курченко Н.М., Морозова М.А., Петренко В.И. Словарь-минимум для студентов гидрометеорологических и экологических специальностей. – СПб.: изд. РГГМУ, 2018.</p> <p>5. Митина Ю.В., Чернышева С.Н. Английский язык. Сборник текстов для студентов экологических специальностей.– СПб.: изд. РГГМУ,</p>



#### Дополнительная литература

1. Базанова С.С., Семенова Г.К. Сборник текстов, упражнений и контрольных работ для студентов первого и второго курсов всех специальностей дневной и заочной форм обучения. СПб, РГГМУ, 2003. – 102 с. – 651 экз.
2. Савельев, Л. А. Учебное пособие по грамматике английского языка [Текст]: учебное пособие / Л. А. Савельев; РГГМУ. - Санкт-Петербург: РГГМУ, 2011. - 87 с. - 303 экз.
3. Savelyev, L. A. Essential Elements of Academic and Business English for Students of Environmental Studies (Основы академического и делового английского языка в сфере наук об окружающей среде) [Текст] : учебное пособие / L. A. Savelyev ; РГГМУ. - Санкт-Петербург: [б. и.], 2004. - 102 с. - 446 экз.
4. Дроздова, Т. Ю. Практическая грамматика английского языка + Ключи. Уровень обучения А1-А2 [Текст]: учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - Санкт-Петербург : Антология, 2016. - 399 с. 200 экз
5. Дорошкевич И.С., Курченко Н.М., Морозова М.А., Петренко В.И. Словарь-минимум для студентов гидрометеорологических и экологических специальностей. – СПб.: изд. РГГМУ, 2018.
6. Митина Ю.В., Чернышева С.Н. Английский язык. Сборник текстов для студентов экологических специальностей.– СПб.: изд. РГГМУ, 2018

#### **8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

– электронная библиотека ЭБС «Znanium» (<http://znanium.com/>).

– электронная библиотека «Юрайт» (<https://biblio-online.ru>)

#### *Интернет-ресурсы:*

1. Википедия. Электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.wikipedia.org>

энциклопедия Британии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.britanica.org> –  
энциклопедия Британии

#### 8.3. Перечень программного обеспечения

Пакет прикладных программ Microsoft Office комплект

#### 8.4. Перечень информационных справочных систем

Не используется

#### 8.5. Перечень профессиональных баз данных

Не используется